

TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(Lecce - Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA INGLESE

GenCod A001347

Insegnamento LINGUA INGLESE

Insegnamento in inglese ENGLISH LANGUAGE

Settore disciplinare L-LIN/12

Corso di studi di riferimento TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Per immatricolati nel 2020/2021

Erogato nel 2020/2021

Anno di corso 1

Lingua INGLESE

Percorso PERCORSO UNISALENTO

Docente DAVID MARK KATAN

Sede Lecce

Periodo Secondo Semestre

Tipo esame Orale

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso introduce lo studente al mondo del turismo, fornendo nozioni sul lessico specializzato e strategie di semplificazione tenendo conto delle chiavi di lettura *insider* e *outside*, nonché elementi culturali del *tourist gaze* italiano e inglese.

Il testo: Gli elementi di un testo comunicativo

Il contesto: lingua-cultura, text/context (E.T. Hall)

Il lettore: insider/outsider (Deedes), model/ ideal/ empirical reader.

Narrative theory: map of world/gaze, stance, Baker's features of Narrative Theory

Text types/genre: Greimas and text types

I linguaggi del turismo: travel texts and Tourist Guides: metadiscourse, popularisation, inclusive language/accessibility; il Barocco e il linguaggio del Salento (*with lettorato*)

Tourism across Cultures:

Italian/English gazes, orientations;

Cohen's tourist types; Tourist v traveller;

Post and anti-tourist.

PREREQUISITI

Superamento del test d'ammissione per LM/94. Per altri casi (p.e. Erasmus): Livello di inglese CEFR: B2+. Gli studenti devono avere già una conoscenza della comunicazione interculturale. Si consiglia una lettura del testo, Katan, David (2004/2014), *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Routledge, London. Capitoli: 9-12

OBIETTIVI FORMATIVI	<p>Il corso consentirà agli studenti di acquisire conoscenze riguardanti i seguenti parametri:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ competenza linguistica di livello C1+ in lingua inglese ▪ competenza nella stesura di elaborati scritti e nel parlare in pubblico in qualità di guida turistica ▪ conoscenza del linguaggio specializzato in un campo del turismo del territorio; ▪ competenze relative al <i>tourist gaze insider/outsider</i> riguardante Salento. <p>Alla fine del corso lo studente avrà maturato competenze trasversali in termini di:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ sviluppo della capacità di lavorare in gruppo, di comunicare in pubblico e di scrivere in lingua inglese ▪ capacità di divulgare concetti specializzati del turismo culturale per un pubblico internazionale; competenze nel <i>story</i> e <i>place telling</i>
METODI DIDATTICI	<p>Lezioni frontali che includono esercizi in classe e project-work.</p>
MODALITA' D'ESAME	<ol style="list-style-type: none"> 1. Accertamento linguistico/Language Portfolio (vedi lettorato) 2. Progetto. Elaborazione di una guida turistica 3. Prova Orale. Simulazione di una visita guidata.
APPELLI D'ESAME	<p>Tutte le informazioni utili si trovano sulla bacheca dal docente o QUI Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL.</p>
ALTRE INFORMAZIONI UTILI	
PROGRAMMA ESTESO	<p>Il programma del corso prevede la trattazione dei seguenti argomenti:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Il testo: text/context (E.T. Hall), KISS/KILC ▪ Il lettore: insider/outsider, internazionale ▪ Narrative theory: Baker, map of world/gaze, stance, Text types/genre: Greimas and text types ▪ I linguaggi del turismo: travel texts and Tourist Guides: metadiscourse, popularisation, inclusive language/accessibility; il Barocco e il linguaggio del Salento (con lettore) <ul style="list-style-type: none"> ▪ Tourism across Cultures: ▪ Italian/English gazes, orientations; ▪ Cohen's tourist types; Tourist v traveller; <p>Post and anti-tourist.</p>

TESTI DI RIFERIMENTO

Katan, D. (2021) Translating tourism, *Routledge Encyclopedia of Translation and Globalisation*, Routledge, London.

Altra materiale sarà fornita su Microsoft Teams/FOL

Letteratura secondaria:

Francesconi, S. 2007 *English for Tourist Promotion: Italy in British Tourism Texts*, Hoepli, Milano.

Hall, E.T. (1976) *Beyond Culture*, Anchor Press/ Doubleday, New York

Katan, D. (2012) "Translating the tourist gaze: from heritage and 'culture' to actual encounter", *Pasos: Special Issue Language and Culture in Tourism Communication* pp. 83-95.

Objective Proficiency (2016) CUP, Annette Capel, Wendy Sharp, Cambridge University Press, Cambridge